



好醫生

吳朗西譯

開明少年文學叢刊

好醫生

著 基斯夫可朱·K

譯 西 朗 吳

開明書店



好 醫 生

ДОКТОР АЙБОЛИТ

一九四九年十一月出版

一九五〇年四月再版

每册基價三〇〇

印 刷 者	發 行 者	翻 譯 者	繪 圖 者	著 作 者
開 明 書 店	開 明 書 店 上海福州路 代表人范滂人	吳 朗 西	P. E. Сафонов	Е. Чуковский

有著作權不翻印

(41 P.) W

好

目錄

第一部	猴國旅行	一
一	醫生和他的動物	一
二	猴子西西	四
三	鰐魚	五
四	動物在工作	七
五	燕子	九
六	到非洲去	一二
七	暴風雨	一五
八	奧波利醫生遭難	一七
九	鸚鵡卡露多的英勇行爲	一九
十	過猴橋	二三
十一	愚蠢的動物	二四
十二	謝禮	二五
十三	兩頭獸	二六
十四	羣猴送別醫生	二七

十五 新的災難

第二部 彭大和海盜

一 洞窟

二 彭大

三 海豚

四 鷹

五 狗兒汪汪找尋漁夫

六 汪汪繼續尋找漁夫

七 尋獲

八 汪汪接受獎品

九 海盜

十 老鼠爲什麼跑開

十一 連遭大難

十二 醫生得救

十三 沙魚

十四 老朋友

譯者後記

三

三八

三

四

四

四

四

四

四

四

四

四

四

四

四

四

七七



第一部 猴國旅行

一 醫生和他的動物

從前有一個醫生。他做人很好。他叫奧波利。可是他有一個兇惡的姐姐，她的名字叫娃里娃娜。

動物是醫生在世界上最喜歡的東西。兔子在他的衣櫃裏做窩，一隻松鼠住在書架上，沙發上睡着一匹刺猬，白老鼠住在箱子裏，房裏有一匹老馬，此外還有一頭母牛。

可是奧波利醫生在他所有的動物中，特別喜歡鴨子基卡，狗兒汪汪，小豬哄哄，鸚鵡卡露多和貓頭鷹本巴。

醫生兇惡的姐姐娃里娃娜，就討厭她弟弟房裏這許多動物。

「馬上趕他們出去！」她喊道。「他們祇會弄髒屋子。我不願意跟這些髒老鼠髒

豬住在一起！」

「不，娃里娃娜，他們一點也不嫌，」醫生說。「我很高興和他們一起生活。」

那些來找奧波利醫生看病的人，都害怕他的動物。有一回，一個太太來找他，在沙發上坐下。可是刺猬睡在沙發上。這位太太沒有留意到刺猬，坐了下去，「啊呀，好傢伙！」她痛得直跳起來，撞到天花板，因為她給刺猬的尖刺刺着了。

「唉，我再不找這樣可怕的醫生看病了！」她叫道。「他可以去醫他的討厭的動物。」

「動物可並不討厭，」醫生回答她。「如果人們不願意找我看病——沒有關係。

我就給動物們看病。病長頸鹿，病熊，病象都可以來找我，我高興給他們大家看病。」

於是動物們就來找奧波利醫生，請他看病。奧波利醫生就學習動物的語言。有一次，一匹馬來找他，說道：

「拉默——汪樂——飛飛——苦苦！」

醫生馬上明白，這在馬的語言是：

「我的眼睛痛。請你給我配一副眼睛。」

醫生回答道：「卡卜基！卡魯基！」

在馬的語言，這是「請坐」。

馬坐下，醫生給他戴上一副眼鏡，他的眼睛就不痛了，看也看得很清楚。

「沙卡！」馬說道，他搖搖尾巴，走到街上去了。

「沙卡」在馬的言語是「謝謝」。

一切有眼病的動物，短期內都從奧波利醫生那裏配到眼鏡。馬戴着眼鏡，母牛，貓和狗，都戴着眼鏡。現在連老烏鴉沒有眼鏡也飛不出窩來了。

每天都有很多的病獸和病鳥，來找這位醫生。

奧波利醫生給他們大家醫病，可是從不取誰一個錢，請問，這些狗，烏鴉和蝙蝠從哪裏來得到錢呢？

不久，在每個森林中都掛着下列的通告：

你們鳥獸，快來這好醫院，我們醫好你們每一個！



二 猴子西西

一天晚上，全體動物都已睡熟了，有人在敲醫生的門。

「哪一個？」醫生問。

「是我。」一絲細微的聲音回答。

醫生打開門，一個瘦削，污髒的小猴子走進了屋子。醫生讓他坐在沙發上，問道：

「你有什麼難過？」

「頸子！」猴子一面回答，一面哭。

醫生纔看見有一根繩子，緊緊地繫在他的頸子上。

「我是從那個可惡的耍把戲人那兒逃出來的，」小猴子訴說。「那耍把戲的打我，磨折我。老用繩子拖着我跑。」

醫生拿一把剪刀，剪斷了繩子，再用一種奇效的油膏擦了小猴子的頸子，他的痛楚馬上就減輕了。接着他給小猴子在一個水槽裏洗澡，餵他東西吃，並且說：

「留在我這兒吧，小猴子。我不願意人家欺負你。」

小猴子滿意了。可是等他坐上桌子，在剝大胡桃的時候，他的惡主人，那個耍把戲的，卻闖進房裏來了。

「把那個猴子還我！」他向奧波利醫生粗聲地喊道。

「我不放他！」醫生說。「我不願意讓你磨折他。」

耍把戲的生氣了，抓住奧波利醫生的頸子，想打他。醫生祇是說：

「馬上滾出去！如果你要罵人，打架，那麼我就要喊狗兒汪汪咬你。」

汪汪跑進房來，恐嚇地叫道：

「而……而……而……而……」

在狗的言語是：「滾！不走我就咬你。」

那個耍把戲的害怕起來，跑了。猴子留在醫生那兒。不久每個動物都喜歡他，叫他西西；在動物的語言中，西西就是「伶俐的傢伙」。

三 鰐魚

醫生住的市鎮上，有一個馬戲班，馬戲班裏有一條鰐魚。

鰐魚患了牙痛，來找奧波利醫生。醫生給他一點藥，牙痛就好了。

「跟你一起在這裏多麼好！」鰐魚說。同時他在房裏東張西望，舐着舌頭。「你這兒有這樣多的兔子，鳥兒和老鼠。他們每個都是這樣肥，這樣可口！請允許我永遠留在這兒。我可以不回到馬戲班去。在那兒，大家都欺負我，打我。」

「就留在這兒吧！」醫生說。「可是你得留心！祇要你吃了一隻雀兒，我就趕你出去。」

「好的！」鰐魚回答道。「我答應你，醫生，我不吃兔子，不吃鳥兒，也不吃老鼠。」

鰐魚就在醫生這裏住下了。

他安靜地，不妨害哪一個，睡在牀底下，祇是不斷地想念他的鰐魚孩子，他們生活在遙遠的炎熱的非洲。

醫生喜歡鰐魚，時常和他談天。可是兇惡的娃里娃娜不能忍受這鰐魚，要求奧波利醫生趕他走。

「我不願意再看見他，」她說。「像一個大壞蛋一樣地討厭。他祇要碰到什麼，就

弄壞什麼。昨天他把我放在窗子上的綠袍子吃掉了。」

「他做得對，」醫生說。「袍子應該掛在衣櫥裏，不應該放在窗子上。」

「爲了這個討厭的鰐魚，人家都怕到我們這兒來了。」娃里娃娜繼續說。「從前有好多人來找你，每個人都帶錢給你，可是現在再沒有一個人來了，我們也就沒有錢來買麵包了。」

「我不需要錢，」奧波利回答。「我沒有錢也能過活。我醫治這些動物，這些動物會養我。」

四 動物在工作

娃里娃娜說的是實情：醫生再沒有錢了。他沒法買麵包，並且已經三天沒有吃什麼了。

在他家裏住的動物，看見醫生已經沒有什麼可以吃了，就開始供養他。貓頭鷹本巴和小豬哄哄在院壩中開闢了一片菜園：小豬用他的鼻子掘甜菜，種馬鈴薯。母牛每天早晚用她的奶供給醫生。母雞爲他生蛋。

醫生的花園中開放着玫瑰花。小猴子西西每天把這些玫瑰花紮成小束，帶到市場上去賣。他賣掉玫瑰花，得到了錢，給醫生買麵包。

每個動物都給醫生幫忙。

狗兒汪汪掃地。貓兒洗東西。

狗兒掃地纔好看：他把掃帚捆在尾巴上，帶着掃帚四面八方地掃來蕩去。

醫生誇獎他的動物：

「我的房子從沒有像現在這樣乾淨的。我感謝你們諸位動物，爲了你們工作得好。」

動物們同聲地回答他：

「卡那布基，馬那布基，布！」

這在動物的言語是：

「我們爲什麼不給你做事情？你是我們頂好的朋友。」

狗兒汪汪舐他的臉頰，說道：

「阿布索，馬布索，巴黑！」

這在狗的言語是：

「我們決不離開你，我們永遠做你的忠實同志。」

五 燕子

一天晚上，貓頭鷹本巴叫道：

「哪一個在抓門？好像是一隻老鼠。」

大家傾聽着，可是沒有聽見什麼。

「門外沒有人！」醫生說。「你聽錯了。」

「不，我沒有錯，」貓頭鷹堅持說。「那不是一隻老鼠就是一隻鳥兒。你早就該相信我的。我們貓頭鷹的聽覺，比人的要好些。」

本巴沒有錯。

小猴子打開門，看見一隻燕子在門口。

一隻冬天裏的燕子！多麼奇怪！燕子們不能忍受嚴寒，所以祇要冬天一來，他們就飛回炎熱的非洲去了！這個燕子怪可憐的，



他凍成了這個樣子！他坐在雪裏發抖！

「燕子！」醫生喊道。「進來，到爐邊來烤一下吧。」

燕子最初怕進來。他看見鰐魚在房裏，想到鰐魚會吃他。小猴子去安慰他說，那是一條很好的鰐魚。燕子就飛進房裏，坐在一把椅子的靠背上，向四週看了看，又問道：

「西路托，基那法，馬克？」

這在動物的言語是：

「請告訴我，那位醫動物的有名的醫生奧波利，是不是住在這兒？」

「是的，」醫生回答，「我就是奧波利！」

「我對您有個重大的請求！」燕子說。「請您馬上到非洲去。我特地從非洲來請您。在非洲那兒住得有猴子，現在那些猴子都病了。」

「他們生什麼病？」醫生問。

「他們肚子痛，」燕子答道。「他們哭着在地上打滾。世界上祇有一個人能夠救他們，這個人就是您。請您帶着您的藥品就到非洲去，可是得快點！要是您不去非洲，

那末全體猴子都要死掉了。」

「唉！」醫生說，「我願意去非洲。我愛猴子，我聽見他們生病，我很難過。可是我沒有船！爲了去非洲，我們不能不有一條船呀。」

「可憐的猴子！」鰐魚說。「如果醫生不去非洲！那末他們都會死的。祇有奧波利醫生纔能醫好他們。」

鰐魚哭出了這樣多的眼淚，使得地板上立刻成了一個湖。

奧波利醫生想了一下，忽然喊道：

「我一定去非洲，我一定去救那些生病的猴子！我記得，我認識的水手魯濱孫有一條漂亮的船。他已經從飄流多年的荒島上回來了。」

他拿了帽子，去看水手魯濱孫。

「日安，魯濱孫，」他說。「請把你的船借給我。我要到非洲猴子國裏去。」

「好的，」魯濱孫回答說。「我願意把我的船借給你。可是你要把它帶回來呀，因爲我就只有這一條船。」

「我當然帶它回來，」醫生向他保證說。「你不要擔心。我祇要用它航行到非洲

去。」

「好，你開走吧，」魯濱孫回答說。「可是請當心，不要把它撞破了。」

「好的，我不會把它撞破的。」醫生回答，他謝過魯濱孫，就跑回家去。

「動物們，你們準備上路吧！」他喊道。「我們明天去非洲，到猴子國裏去！」

動物們聽了十分高興。他們在房裏跳來跳去，並且拍着前腳。鸚鵡卡露多要着舌頭唱道：

「我去到非洲，

到我的可愛的海岸！

阿，非洲阿，非洲！

我的美麗的故鄉！」

「我不能把你們全帶到非洲去，」醫生奧波利最後吩咐道，「蝙蝠和兔子必須留在家裏，要照料菜園和果園。老馬也同你們在一起。我祇帶鰐魚，小猴西西，鸚鵡卡露多，因為他們在非洲出生，他們的父母兄弟姊妹都住在那兒。我還要帶汪汪，基卡，本巴和小豬哄哄同去。」